

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Połowę jego spalił w ogniu, na jego połowie mięso – je, pieczeń z rusztu* – i najada się; tak, rozgrzewa się i mówi: Ach, rozgrzałem się, pooglądałem** ogień! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Połowę spalił w ogniu, na którym upiekł mięso i zjadł, przyrządził pieczeń i nasycił się. Rozgrzał się i powiedział: Ach, jak mi ciepło przy ogniu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Część tego spala w ogniu, przy drugiej części je mięso — przyrządza pieczeń i syci się. Także grzeje się i mówi: Ach, jak mi ciepło, widziałem ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Część jego pali ogniem, przy drugiej części jego mięso je, piecze pieczeń i nasycony bywa; także rozgrzewa się, i mówi: Ehej! rozgrzałem się, widziałem ogień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Połowicę drzewa spalił w ogniu, a przy połowicy jego mięsa się najadł, uwarzył i jarzynę i najadł się, i rozgrzał się, i rzekł: Ach, tociem się rozgrzał, widziałem ogień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedną połowę spala w ogniu i na rozżarzonych węglach piecze mięso; potem zjada pieczeń i nasycą się. Ponadto grzeje się i mówi: Hej! Ale się zagrzałem i korzystam ze światła!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Połowę jego spala w ogniu, przy drugiej jego połowie spożywa mięso, piecze pieczeń i je do syta, nadto ogrzewa się przy tym i mówi: Ej, rozgrzałem się, poczułem ciepło!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Połowę drewna spala w ogniu, połowy używa, by upiec mięso. Zjada pieczeń i się nasycą, ogrzewa się i mówi: Ach, jak mi ciepło, gdy patrzę na ogień!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Części używa do rozpalenia ognia, na części piecze mięso. Najada się pieczenią do syta, ogrzewa się i mówi: „Ach, jak mi ciepło, ogień daje mi światło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Połowę [drewna] spala on w ogniu, na drugiej - piecze mięso, je pieczeń i syci się [nią], grzeje się także i mówi: ”Ach, jakże mi ciepło przy ogniu!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того, якого половину спалили огнем, і на ньому спікши мясо він зів і наситився. І загрівшись сказав: Солодко мені, що я зігрівся і побачив огонь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego część pali w ogniu, przy części piecze pieczeń, najada się mięsa i nasycą; grzeje się i mówi: Ach, rozgrzałem się, poczułem płomień!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Połowę spala w ogniu. Na połowie starannie piecze mięso, które zjada; i staje się syty. Ogrzewa się też i mówi: ”Ha, ogrzałem się. Widziałem blask ognia”.

¹⁾ na jego połowie mięso – je, pieczeń z rusztu, חֵם עַל-תְּצִיבֶשֶׁת יֹאכֵל יֵצֵלָה צֵלִי וְיִשְׂבַּע אֹרֶז : wg 1QIsa a : a na połowie jego mięso, i je, a na węglach jego siedzi i rozgrzewa się, וחֵם וְיֹאכֵל וְעַל גַּחְלָיו יֵשֶׁב וְיֹאכֵל .

²⁾ pooglądałem, רָאִיתִי (ra'iti), pod. G: wg 1QIsa a : przed, נגד .